



Internationales Exzellenzzentrum für Terminologie

TermNet, das Internationale Terminologienetz, schlägt ein neues Kapitel auf und ruft ExcellenceTerm – das Internationale Exzellenzzentrum für Terminologie – ins Leben. Bis zum Jahr 2013 soll mit Unterstützung der Österreichischen Nationalstiftung für Forschung, Technologie und Entwicklung (FTE) ein internationales Zentrum für Forschung, Technologien und Dienstleistungen für Terminologie entstehen.

• ZIELGRUPPE

ExcellenceTerm richtet sich speziell an die **Automobilindustrie, die Informations- und Kommunikationstechnologie (IKT) und die Mechatronik (einschließlich Transport, Luft- und Raumfahrttechnik sowie Medizin- und Elektrotechnik)**. Der Bedarf an Terminologie ist in diesen Industriezweigen besonders hoch, da hier noch stärker als in anderen Branchen die Anforderungen globaler Märkte an technische Dokumentation, Spezifikationen, Klassifikationssysteme etc. zum Tragen kommen.



ExcellenceTerm dient – speziell auf die Automobilindustrie, Mechatronik, Informations- und Kommunikationstechnologie sowie Medizintechnik zugeschnitten – als zentrale Anlaufstelle für alle Fragen rund um Terminologie und die damit verbundenen Aspekte.



KONTAKT UND INFOS

Internationales Terminologienetz - TermNet

Mooslackengasse 17
1190 Wien · Österreich

Tel. +43 1 23060 3965
Fax +43 1 23060 3966

excellence@termnet.org
www.termnet.org

RESEARCH • TECHNOLOGIES • SERVICES



Internationales Exzellenzzentrum für Terminologie



• TERMINOLOGIEWISSEN

Die modulare, praxisnahe Aufbereitung von wissenschaftlich fundiertem Terminologiewissen ermöglicht Interessierten den gezielten Zugang zu Terminologie – weitgehend unabhängig von Kenntnisstand, Sprache, Ort oder Zeit.

• INFORMATION UND LEITFÄDEN

Speziell für Unternehmen der drei Sektoren (Automobilindustrie, IKT, Mechatronik) stehen Broschüren mit Detailinformationen z. B. zu Schnittstellen zwischen Terminologie und Produktklassifikation, Handlungsanweisungen für die Terminologiearbeit in Unternehmen oder „10 Gründe für die Terminologiearbeit“ zur Verfügung.

• VERZEICHNIS INTERNATIONALER EXPERT/INNEN

Organisationen und Unternehmen, die eine bestimmte Dienstleistung im Bereich Terminologie suchen, finden schnell und unkompliziert entsprechende Fachleute vor Ort. Im „Who is Who in Terminology“ sind Terminologie-Fachleute aus aller Welt verzeichnet, mit ihren Schwerpunkten, Einsatzgebieten und Arbeitssprachen.

• AUS- UND WEITERBILDUNG, WORKSHOPS

Das Ziel von Seminaren und Sommerschulen ist die Vermittlung des erforderlichen theoretischen Hintergrundwissens für die praktische Terminologiearbeit im Unternehmen. Workshops werden hingegen speziell auf die Anforderungen an die Terminologieprozesse im jeweiligen Unternehmen zugeschnitten. Der Abschluss mit einer Prüfung und einem Terminologiezertifikat ist bei allen Fortbildungen optional.

• INTERNATIONAL ANERKANNTES TERMINOLOGIE-ZERTIFIKAT

Die Ausbildung zum **ECQA Certified Terminology Manager-Basic** ist das erste bereits auf Deutsch und Englisch umgesetzte Modul in einer Reihe von Aus- und Weiterbildungskursen, die mit einem international anerkannten Zertifikat der European Association and Qualification Association (ECQA, www.ecqa.org) abschließen.

Das Kursportfolio (Stand: März 2011)

ECQA Certified Terminology Manager

- Basic: Deutsch
- Basic: Englisch

Das Kursportfolio wird in nächster Zeit um folgende Bereiche und Sprachen erweitert:

ECQA Certified Terminology Manager

- Basic: Französisch
- Basic: Chinesisch
- Advanced
- Automotive
- Information and Communication Technologies (ICT)
- Mechatronics
- Internal Financial Control
- Military
- Health

Alle Kurse werden als E-Learning-Seminare oder Präsenztrainings angeboten.

• QUALITÄTSSICHERUNG UND ZERTIFIZIERUNGSVERFAHREN

ExcellenceTerm entwickelt Zertifizierungsverfahren z. B. für Terminologieberater/innen, technische Redakteur/innen oder für die Evaluierung von Übersetzungsqualität nach Messverfahren wie der Industrienorm SAE J 2450, die durch die Zertifizierungsplattform LICSC® - Language Industry Certification System - umgesetzt werden (www.lics-certification.org).

• FORSCHUNGSPROJEKTE UND STUDIEN

ExcellenceTerm führt umfangreiche Studien durch, um Unternehmen wissenschaftlich fundierte und unabhängige Forschungsergebnisse zum Thema Terminologie bieten zu können. Ziel dieser Forschungsprojekte ist die praktische Unterstützung bei der Terminologiearbeit.

Den Anfang in der Reihe geplanter Studien macht die „Terminology Tools Study“, eine Untersuchung der weltweit verbreitetsten Terminologietools, ein Vergleich ihrer Funktionen, Stärken und Schwächen und insbesondere ihrer Konformität mit international gültigen Terminologiestandards.

• VERTRETUNGEN IN EUROPA UND NORDAMERIKA

Terminologie ist interdisziplinär und international. Der globale Ansatz von ExcellenceTerm bedeutet auch, außerhalb Europas vertreten zu sein. Mit der Gründung von TermNet Americas, einer Außenstelle von TermNet in Kanada, wurde bereits der erste Grundstein für die Ausweitung der Aktivitäten und Dienstleistungen von ExcellenceTerm in der Region Nord- und Lateinamerika gelegt.

